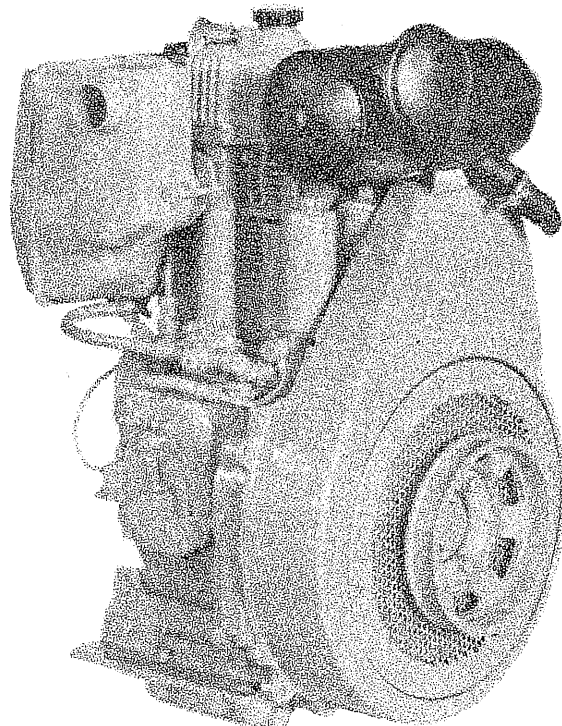


**MOTORI
SLANZI**
service

N. 59.14.42

1^a EDIZIONE



**DVA
700**

diesel

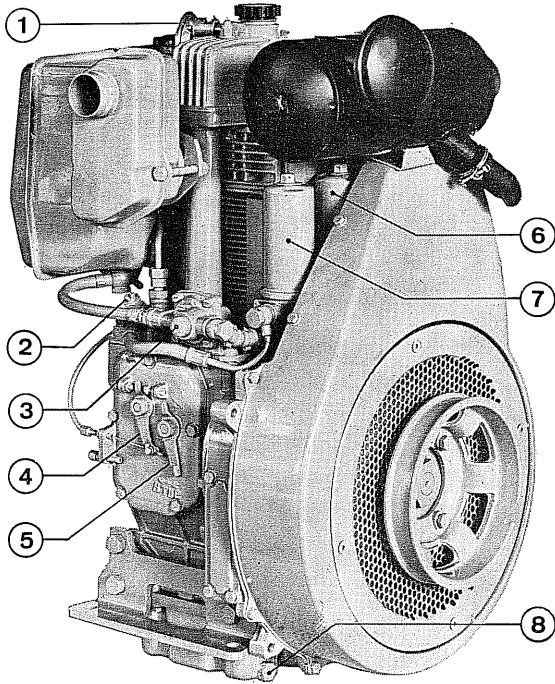
**DVA
790**

USO - MANUTENZIONE

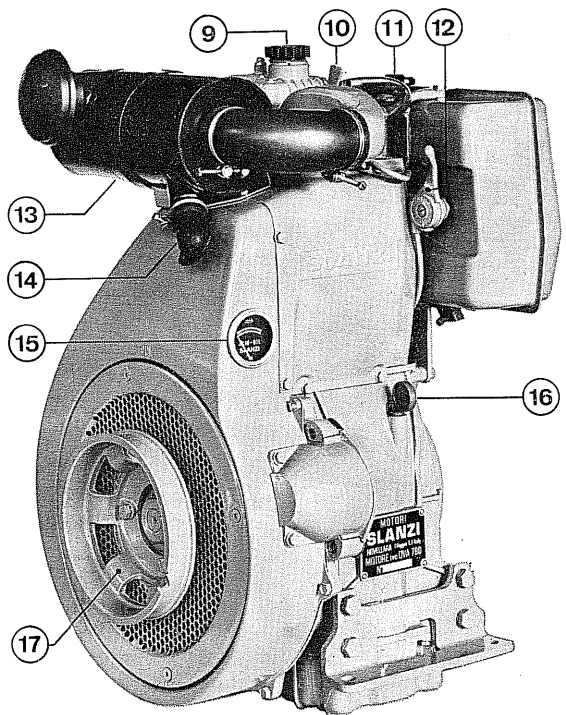
EMPLOI - ENTRETIEN • USE - MAINTENANCE • BEDIENUNG - WARTUNG

CATALOGO NOMENCLATORE

CATALOGUE PIECES - SPARES CATALOGUE - CATALOGO PIEZAS - ERSATZTEILLISTE



DENOMINAZIONE
 DESIGNATION
 DESCRIPTION
 BENENNUG



DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	BENENNUNG
1. Valvola di sfiato basamento	1. Clapet reniflard	1. Crankcase breather	1. Entlüftungsventil
2. Vite di spurgo aria	2. Vis de purge d'air	2. Bleeder screw	2. Entlüftungsschraube
3. Pompa di alimentazione	3. Pompe d'alimentation	3. Fuel pump	3. Kraftstoffpumpe
4. Leva acceleratore	4. Levier d'accélération	4. Accelerator	4. Handgashebel
5. Leva di arresto	5. Levier d'arrêt	5. Stop lever	5. Motorabstellhebel
6. Filtro dell'olio	6. Filtre à huile	6. Oil filter	6. Schmierölfilter
7. Filtro del combustibile	7. Filtre à combustible	7. Fuel filter	7. Brennstofffilter
8. Tappo scarico olio	8. Bouchon vidange huile	8. Oil drain plug	8. Ölablass-Schraube
9. Tappo rifornimento olio	9. Bouchon remplissage huile	9. Oil filler cap	9. Öleinfüllstutzen
10. Leva decompressione	10. Levier décompression	10. Decompression lever	10. Dekompressionshebel
11. Tappo serbatoio	11. Bouchon réservoir	11. Fuel tank cap	11. Brennstoffeinfüllstutzen
12. Manettino acceleratore	12. Manette d'accélération	12. Acceleration lever	12. Beschleunigungshebel
13. Filtro aria aspirazione	13. Filtre à air	13. Air cleaner	13. Ansaugluftfilter
14. Dispositivo automatico per lo scarico della polvere dal filtro aria	14. Dispositif automatique pour décharge de la poussière	14. Automatic device for dust discharge of air cleaner	14. Vorrichtung für automatische Entstaubung des Luftfilters
15. Manometro olio	15. Manomètre	15. Oil pressure gauge	15. Ölmanometer
16. Asta livello olio	16. Jauge d'huile	16. Oil dipstick	16. Ölmeßstab
17. Puleggia avviamento	17. Poulie de démarrage	17. Starting pulley	17. Anwerfscheibe


CARATTERISTICHE - CARACTERISTIQUES - CHARACTERISTICS MOTORDATEN

CICLO	.....	Diesel a 4 tempi
Cycle	.....	Diesel 4 temps
Cycle	.....	4 Stroke Diesel
Arbeitsweise	.....	Viertakt-Diesel
INIEZIONE	.....	diretta
Injection	.....	directe
Injection	.....	direct
Einspritzung	.....	direkt
N. CILINDRI	.....	1, verticale
N. des cylindres	.....	1, vertical
No. of Cylinders	.....	1, vertical
Zylinderzahl	.....	1, stehende
ALESAGGIO - Alésage - Bore - Zylinderbohrung	.....	} DVA 700 96 mm. DVA 790 100 mm.
CORSA - Course - Stroke - Kolbenhub	.....		100 mm.
CILINDRATA - Cylindrée - Displacement - Gesamthubraum	.....	} DVA 700 724 cm ³ DVA 790 785 cm ³
GIRI/min - Tours/min - RPM - UpM	.....		2600/3000
RAPPORTO DI COMPRESSIONE	}	} DVA 700 17,6 : 1 DVA 790 17 : 1
Taux de compression		
Compression ratio		
Verdichtungsverhältnis		
DISTRIBUZIONE	.....	a valvole in testa
Distribution	.....	soupapes en tête
Timing system	.....	OHV (overhead valves)
Steuerung	.....	Ventile im Kopf
GIOCO FRA BILANCIERI E VALVOLE, A MOTORE FREDDO: Aspirazione e Scarico	}	} 0,15 mm.
Jeu entre culbuteurs et soupapes, moteur à froid: Admission et Echapp.		
Clearance between rocker arms and valves, cold engine: Intake & Exhaust		
Ventilspiel, bei kaltem Motor: Einlass und Auslass		
PRESSIONE D'INIEZIONE	}	} 200 Kg/cm ²
Pression d'injection		
Injection pressure		
Einspritzdruck		
ANTICIPO INIEZIONE A TRABOCCAMENTO	}	} 25° ± 30'
Avance (début de refoulement)		
Overflow injection advance		
Zündverstellung (Förderbeginn)		
QUOTA DI MONTAGGIO POMPA INIEZIONE (P.M.I.)	}	} 83—0 ± 0,2
Côte de montage pompe d'injection (P.M.B.)		
Injection pump positioning (B.D.C.)		
Einbauhöhe der Einspritzpumpe (UT)		

PREDISPOSIZIONE PER LA MESSA IN MOTO
Mise en route du moteur
Engine preparation
Startvorbereitung

RIFORNIMENTO OLIO - Va effettuato col motore in piano. Estrarre l'asta, svitare il tappo (9) e versare (Kg. 2,700 d'olio) fino a raggiungere il livello max segnato sull'asta. **Non utilizzare il motore quando il livello dell'olio fosse al disotto del minimo segnato sull'asta.**

Per la migliore funzionalità del motore, usare olio di marca. Noi raccomandiamo:

	HDX 40	oppure	D-3 40	- estate	}	*
	ESSOLUBE HDX 30		D-3 30	- inverno		
	HDX 20W		D-3 20W	- al disotto di 0° C		

* Per unificazione si può usare ad ogni temperatura UNIFARM 15W-40, adatto anche alla lubrificazione di un eventuale « Gruppo Riduttore » applicato.

Remplissage d'huile - A effectuer avec le moteur posé sur une surface plane. Retirer la jauge, dévisser le bouchon (9) et remplir (Kg. 2.700 d'huile) jusqu'à repère max de la jauge. **Ne pas utiliser le moteur lorsque le niveau d'huile est au dessous du repère min gravé sur la jauge.** Pour un bon fonctionnement du moteur, employer de l'huile de marque. Nous recommandons:

ESSOLUBE	HDX 40	ou	D-3 40	- été	}	*
	HDX 30		D-3 30	- hiver		
	HDX 20W		D-3 20W	- au dessous de 0° C		

* UNIFARM 15W-40 peut être employé à n'importe quelle température et aussi pour la lubrification d'un éventuel « Groupe Réducteur » accouplé au moteur.

Crankcase oil - With engine level draw out dipstick, remove filler cap (9) and fill (kgs. 2,700 oil) until oil reaches maximum mark on dipstick. **Caution: Do not run engine when oil level is below minimum mark on dipstick.** For maximum engine life and performance use a premium grade oil. We recommend:

ESSOLUBE	HDX 40	or	D-3 40	- summer	}	*
	HDX 30		D-3 30	- winter		
	HDX 20W		D-3 20W	- below 0° C		

* To be noted that UNIFARM 15W-40 is suitable to any temperature condition and also to eventual engine mounted « Reduction-gear » assembly lubrication.

Öleinfüllung und -Kontrolle - Muss unbedingt bei waagrecht stehendem Motor durchgeführt werden. Den Ölmeßstab herausziehen, Öleinfüllstutzen (9) abschrauben und Öl (2,700 Kg.) bis zum vorgeschriebenen Niveau einfüllen. **Den Motor nie in Betrieb setzen, wenn der Ölstand die untere Markierung am Ölkontrollstab nicht erreicht.**

Um einen perfekten Betrieb zu gewährleisten, ist ein Marken-Öl zu verwenden. Wir empfehlen:

ESSOLUBE	HDX 40	oder	D-3 40	- Sommer	}	*
	HDX 30		D-3 30	- Winter über 0° C		
	HDX 20W		D-3 20W	- unter 0° C		

* Man kann UNIFARM 15W-40 fuer zusammenlegung bei jede Temperatur gebrauchen, dass geeignet auch fuer Schmierung von einer eventuell anbau Untersetzungsgetriebe ist.

RIFORNIMENTO COMBUSTIBILE - Svitare il tappo (11) del serbatoio e riempire con gasolio accuratamente filtrato oppure decantato. Eventuali impurità, provocano irregolare funzionamento, elevato consumo ed usura dell'apparato d'iniezione.

Alimentation en combustible - Dévisser le bouchon (11) et remplir le réservoir avec combustible soigneusement filtré ou décanté. D'éventuelles impuretés provoquent fonctionnement irrégulier ainsi qu'une consommation élevée et usure du système d'injection.

Fuel - Remove fuel tank cap (11) and fill carefully filtered or decanted diesel fuel. Caution: impurities could cause irregular engine operation, high fuel consumption and premature injection system wear.

Brennstoffeinfüllung - Verschluss (11) abnehmen und Tank mit sorgfältig gefiltertem oder abgeklärtem Brennstoff auffüllen. Unreinheiten verursachen unregelmässigen Betrieb, hohen Brennstoffverbrauch und Verschleiss der Einspritzanlage.

DISAERAZIONE APPARATO D'INIEZIONE - Allentare la vite di spurgo 2 sulla pompa di iniezione, indi azionare a mano la pompa di alimentazione fino ad ottenere un flusso continuo e privo di aria. Serrare la vite 2 e continuare ad azionare la pompa di alimentazione fino ad avvertirne l'indurimento, indice di completo carico del circuito.

Portare il manettino dell'acceleratore 12 a metà corsa; disporre la leva decompressione 10 sulla destra; avvolgere la funicella sulla puleggia avviamento 17 e far ruotare l'albero motore fino ad avvertire il cricchettio del polverizzatore in funzione; riportare la leva decompressione 10 sulla sinistra.

A questo punto il motore è pronto per l'avviamento.

Purge des appareils d'injection - Desserrer la vis 2 de purge de la pompe d'injection et actionner la pompe d'alimentation jusqu'à obtenir un flux continu et sans bulles d'air. Serrer la vis 2 en continuant à actionner la pompe d'alimentation jusqu'à ce qu'on sent un durcissement indiquant le charge complète du circuit.

Amener la manette d'accélération 12 à mi-course; porter le levier de la décompression 10 à droite; enrouler la cordelette sur la poulie de démarrage 17 et tourner l'arbre moteur jusqu'à remarquer le bruit de l'injecteur en fonction; remettre le levier de la décompression à gauche. Le moteur est maintenant prêt pour le démarrage.

Injection system bleeding - Unloose the bleeder screw 2 on injection pump and manually operate the fuel feed pump till a continuous flow free of air bubbles is obtained. Tighten screw 2 and continue to operate the feed pump till the same becomes hard to move; this means that injection system is completely filled.

Set the acceleration lever 12 at half-travel; turn the decompression lever 10 to the right; wind the rope on the starting pulley 17 and rotate the crankshaft until the noise of the nozzle at work is heard; turn back the decompression lever 10 to the left.

The engine is now ready for starting.

Entlüftung der Einspritzanlage - Entlüftungsschraube 2 der Einspritzpumpe lösen und den Handhebel der Förderpumpe betätigen bis der Brennstoff blasenfrei austritt.

Entlüftungsschraube 2 wieder enziehen und Handhebel der Förderpumpe weiterbetätigen, bis man einen Widerstand spürt; jetzt der Kreislauf gefüllt.

Den Gashebel 12 auf Wegmitte stellen; Dekompressionshebel 10 nach rechts legen; Kurbelwelle drehen (durch Anwerfseil) bis das Schnarren der arbeitenden Einspritzdüse spürbar ist; Dekompressionshebel 10 nach links bringen. Jetzt ist der Motor startbereit.

AVVIAMENTO:

a) **a mano, mediante funicella** - Portare il manettino acceleratore (12) a metà corsa; avvolgere la funicella sulla puleggia avviamento (17) e superare la fase di compressione mediante la leva (10); riavvolgere la funicella e tirare a fondo energicamente.

b) **elettrico** - Inserire la chiavetta avviamento e girarla verso destra fino al primo scatto; portare il manettino dell'acceleratore (12) a metà corsa; girare a fondo la chiavetta, lasciandola poi tornare in posizione ad avviamento effettuato.

Col motore in marcia non staccare mai i cavi della batteria.

A motore fermo estrarre la chiavetta avviamento dal quadro.

Démarrage:

a) **par cordelette** - Amener le levier d'accélération (12) à mi-course; enrouler la cordelette sur la poulie de démarrage (17) et dépasser la compression actionnant le levier (10); réenrouler complètement la cordelette et arracher avec énergie.

b) **électrique** - Insérer la clé de démarrage et la tourner à droite jusqu'au premier déclenchement; amener le levier d'accélération (12) à mi-course; tourner à fond la clé à droite, en la laissant revenir en position après le démarrage.

A moteur en marche ne détacher jamais les câbles de la batterie.

A moteur arrêté extraire la clé du tableau.

Starting:

a) **by rope** - Set acceleration lever (12) at half throttle; wind rope on starting pulley (17) and rotate crankshaft until the first compression is reached; overcome compression phase by lever (10); wind again rope and pull sharply.

b) **electric** - Turn key till the first release; set acceleration lever (12) at half throttle; turn key again to the right until engine starts, then release.

Caution: do not disconnect battery cables while engine is running.

When engine is stopped, take away the key from panel.

Anlassung:

a) **Handanlassung mittels seilzug** - Den Gashebel (12) auf Wegmitte stelle; Seil auf die Anwerfscheibe (17) legen und ziehen bis zur ersten Kompressionsphase; Kompressionsphase durch Dekompressionshebel (10) überschreiten; Seil wieder um die Anwerfscheibe wickeln und völlig abziehen.

b) **Elektrischer Anlasser** - Den Kontaktschlüssel einstecken, nach rechts drehen bis zum ersten Anschlag; den Gashebel (12) auf Wegmitte stellen; den Schlüssel weiter nach rechts drehen und nach erfolgtem Anspringen auf die Anfangsstellung zurückgehen lassen.

Bei laufendem Motor dürfen die Batteriekabel nie gelöst werden.

Bei stillstehendem Motor den Schlüssel herausziehen.

DOPO L'AVVIAMENTO - Far funzionare il motore a velocità moderata per alcuni minuti e controllare la pressione dell'olio. In condizioni normali, l'asta del manometro deve stazionare in corrispondenza della zona verde del quadrante.

Après le démarrage - Laisser fonctionner le moteur pendant quelques minutes et contrôler la pression d'huile. En conditions normales, l'aiguille du manomètre doit se trouver dans le secteur vert du cadran.

After starting - Let engine run at low rate of speed for the first few minutes while checking oil pressure. Under normal conditions the pointer should be indicating in the green zone of the dial.

Nach dem Anlassvorgang - Den Motor einige Minuten mit wenig Gas laufen lassen und Öldruck überprüfen. Normalerweise befindet sich der Öldruckzeiger im grünen Feld des Manometers.

ARRESTO - Portare il manettino dell'acceleratore (12) al minimo e spostare verso sinistra (posizione STOP) la leva di arresto (5).

A motore fermo, controllare che la leva di arresto (5) sia di nuovo in posizione normale.

Non fermare mai il motore interrompendo l'alimentazione del combustibile.

Arrêt - Amener le levier d'accélération (12) au minimum et pousser à gauche (position STOP) le levier d'arrêt (5).

A moteur arrêté, contrôler que le levier (5) soit dans sa position initiale.

Ne jamais arrêter le moteur par l'interruption de l'alimentation du combustible.

Stopping - Bring acceleration lever (12) to an idle position and push stop lever (5) to left (STOP position).

When engine has stopped, check to see that stop lever (5) is returned to its operating position.

Caution: never stop engine by discontinuing fuel.

Abstellen des Motors - Gashebel (12) auf Leerlauf bringen und danach den Abstellhebel (5) nach links drehen (STOP Stellung).

Diese Stellung halten bis zur Motor-Abstellung.

Nie den Motor durch Unterbrechen der Kraftstoffzufuhr abstellen.

RODAGGIO - Per le prime 60-80 ore, far funzionare il motore a non oltre il 70% del carico normale.

Durante il rodaggio, si consiglia di effettuare il primo cambio dell'olio dopo 20 ore di funzionamento.

Rodage - Au cours des premières 60-80 heures, ne pas utiliser le moteur au dessus de 70% de la charge normale.

Pendant le rodage, nous conseillons d'effectuer la première vidange d'huile après 20 heures de fonctionnement.

Break-in - For the first 60-80 hours operate the engine at no more than 70% load. After initial 20 hours of operation change oil.

Einfahr-/Einlaufzeit - Während den ersten 60-80 Betriebsstunden ist eine Höchstbelastung des Motors zu vermeiden. Man empfiehlt, 70% der verfügbaren Leistung nicht zu überschreiten. Während der Einlaufzeit ist der erste Ölwechsel nach 20 Betriebsstunden durchzuführen.

MANUTENZIONE E VERIFICHE
Entretien et Verifications
Maintenance and inspections
Unterhalt und Wartung

CAMBIO OLIO - Sostituire l'olio sempre con motore caldo. Effettuare il primo cambio dopo 20 ore, il secondo dopo 80 ore e, successivamente, ogni 120 ore di funzionamento.

Vidange d'huile - A effectuer avec le moteur bien chaud. La première vidange doit être effectuée après 20 heures, la deuxième après 80 heures et ensuite toutes les 120 heures de fonctionnement.

Oil change - Change oil when engine is hot. First oil change after 20 hours, second after 80 hours, afterward every 120 hours.

Ölwechsel - Das Öl ist immer bei warmem Motor zu wechseln. Der erste Ölwechsel ist nach 20 Betriebsstunden, der zweite nach 80 Betriebsstunden durchzuführen, später alle 120 Betriebsstunden, oder mindestens jährlich einmal.

FILTRO OLIO - Sostituire la cartuccia e lavare accuratamente il filtro ogni 400 ore di funzionamento.

Filtre à huile - Remplacer la cartouche et nettoyer soigneusement le filtre toutes les 400 heures de fonctionnement.

Oil Filter - Replace filter element and wash housing every 400 hours.

Ölfilter - Nach jeweils 400 Betriebsstunden den Filtereinsatz austauschen und den Filter sorgfältig reinigen.

FILTRO COMBUSTIBILE - Sostituire la cartuccia ogni 200 ore di funzionamento, o qualora si riscontrassero difficoltà di alimentazione.

Filtre à combustible - Remplacer la cartouche toutes les 200 heures de fonctionnement et chaque fois qu'on rencontre des difficultés d'alimentation.

Fuel Filter - Replace filter element every 200 hours or when fuel flow is irregular due to clogged element.

Brennstofffilter - Nach jeweils 200 Betriebsstunden, oder bei Auftreten von Förderschwierigkeiten, den Filtereinsatz ersetzen.

FILTRO ARIA ASPIRAZIONE - Ispezionare con frequenza settimanale. In ambiente molto polveroso, pulire il filtro ogni giorno:

estrarre la cartuccia e pulirla per soffiatura, dall'interno verso l'esterno.

Si consiglia di pulire anche il contenitore.

Filtre à air - Verifier toutes les semaines. Dans une atmosphère poussiéreuse, nettoyer le filtre chaque jour:

enlever la cartouche et la nettoyer par un jet d'air comprimé, de l'interne vers l'externe.

On conseille de nettoyer aussi la cuve.

Air cleaner - Check weekly and clean as necessary. In dusty areas clean daily: remove cartridge and clean, blowing from inside to outside.

It is advisable also to clean the body.

Luftfilter - Er ist wöchentlich zu kontrollieren. In besonders staubiger Umgebung, Luftfilter täglich reinigen:

die Patrone mit Druckluft ausblasen, von innen nach aussen.

Es empfiehlt sich, auch die Reinigung des Filtergehäuses durchzuführen.

INIETTORE - Pulire e tarare alla prescritta pressione (200 Kg/cm²) ogni 200 ore di funzionamento, senza tuttavia attendere che il motore fumi accessivamente allo scarico o diminuisca sensibilmente di potenza.

Nel rimontare l'iniettore, accertare che la guarnizione sia bene alloggiata nella propria sede.

Injecteur - Nettoyer et tarer à la pression prescrite (200 Kg/cm²) toutes les 200 heures environ et ne pas attendre que le moteur fume à l'échappement et que sa puissance soit notablement diminuée.

En remontant le groupe-injecteur, s'assurer que le joint soit bien placé sur son siège.

Injector - Clean and set to 200 Kg/cm² every 20 hours' work. Anyway do not wait till engine looses considerable power or emits too much smoke.

When injector set is placed again, be sure that gasket is rightly arranged.

Einspritzdüse - Alle 200 Betriebsstunden sind die Düse zu reinigen und auf den vorgeschriebenen Druck (200 Kg/cm²) einzustellen. Es ist jedoch damit nicht zuzuwarten, bis der Motor stark raucht, oder bis die Leistung merklich nachlässt.

Bei Wiedereinbau die Düse ist darauf zu achten, dass die Dichtung gut in ihr Sitz liegt.

ALETTE DI RAFFREDDAMENTO - La pulizia delle alette è particolarmente consigliata quando il motore opera in ambiente polveroso, e dovrà essere effettuata ogni 120 ore di esercizio.

Quando il motore equipaggia macchine che operano in ambienti molto polverosi, oppure in presenza di paglia, erba, etc., pulire le alette ogni giorno.

Pulire a secco agendo convenientemente con un uncino ed un getto d'aria compressa, per favorire il distacco e l'eliminazione dei corpi estranei.

Ailettes de refroidissement - Nous recommandons le nettoyage surtout lorsque le moteur travaille dans des endroits très poussiéreux, et on devra l'effectuer toutes les 120 heures de fonctionnement.

Faire le nettoyage journallement lorsque le moteur équipe des machines que travaillent dans des endroits très poussiéreux, ou en présence de paille, herbe, etc.

Nettoyer à sec en employant un crochet et un jet d'air comprimé pour détacher et éliminer les impuretés.

Cooling fins - For proper cooling of engine, cylinder head and cylinder fins must be kept free from dirt, straw, grass, etc.

Clean as necessary, using a hook and a jet of compressed-air.

Kühlrippen - Die Reinigung ist hauptsächlich dann notwendig, wenn der Motor in staubiger Umgebung arbeitet. Sie soll mindestens alle 120 Betriebsstunden durchgeführt werden.

Falls der Motor in besonders staubiger Umgebung eingesetzt wird, oder wenn er Maschinen für die Stroh- und Grasverarbeitung antreibt, ist die Reinigung jeden Tag durchzuführen.

Die Reinigung ist trocken vorzunehmen, am einfachsten mit Haken und Durckluft, damit Fremdkörper restlos ausgeschieden werden können.

REGISTRAZIONI - Dopo le prime 40 ore di funzionamento:

- controllare il serraggio dei dadi della testa;
- controllare il serraggio di tutta la bulloneria esterna;
- registrare il gioco tra valvole e bilancieri, a motore freddo.

Réglages - Après les premières 40 heures de fonctionnement:

- contrôler le serrage des écrous de culasse;
- contrôler le serrage de tous les boulons extérieurs;
- régler le jeu des soupapes, moteur à froid.

Adjustments - After first 40 hours of operation:

- check head nuts;
- check and tighten all nuts and bolts;
- check and adjust if necessary valve clearance (cold).

Einstellung - Nach den ersten 40 Betriebsstunden:

- Die Befestigung der Zylinderkopfmuttern prüfen;
- Die Befestigung allen Aussenmuttern prüfen;
- Spiel bei kaltem Motor zwischen Kipphebeln und Ventilen kontrollieren.

COPPIE DI SERRAGGIO	COUPLES DE SERRAGE	TIGHTEN TORQUES	ANZUGSMOMENTE	Kgm.
Bulloni testa biella	Boulons de bielle	Connecting rod bolts	Pleuelschrauben	6,5 ± 0 ÷ 0,5
Dadi testa cilindro	Ecrous de culasse	Head nuts	Zylinderkopfmuttern	7,5 ± 0,5
Dadi fissaggio iniettore	Ecrous porte-injecteur	Nozzle holder nuts	Düsenhalter-Muttern	2
Dado fissaggio volano	Ecrou fixation volant	Flywheel nut	Schwungradmutter	30 ± 0 ÷ 3
Vite di serraggio puleggia o flangia	Vis serrage poulie ou flasque	Pulley or flange screw	Schrauben für Riemenscheibe oder Flansch	3 ± 0,1
Ghiera fissaggio ingranaggio primario	Collier fixation engrenage primaire	Timing main gear lock nut	Steuerungshauptnutmutter	30
Viti fissaggio contrappesi	Boulons contrepoids	Counterweight bolts	Bolzen der Gegengewichte	6,25 ± 0,25

RIASSUNTO MANUTENZIONE	RESUME D'ENTRETIEN	MAINTENANCE SUMMARY	WARTUNGSANLEITUNG	Ore - Heures Hours - Stunden
Controllo del livello dell'olio	Verification niveau huile	Check oil level	Ölstand-Kontrolle	8
Ispezione filtro aria	Verification filtre à air	Check air cleaner	Ansaugluftfilter überprüfen	10
Cambio olio	Vidange d'huile	Change oil	Ölwechsel	120
Pulizia alette testa e cilindro	Nettoyage ailettes culasse et cylindre	Head and cylinder fins cleaning	Reinigung der Kühlrippen an Zylinder und Köpfer	120
Sostituzione cartuccia filtro combustibile	Remplacement cartouche filtre à combustible	Replacement fuel filter cartridge	Brennstofffilter-Patrone ersetzen	200
Registrazione gloco valvole e bilancieri	Réglage jeu soupapes et culbuteurs	Rocker arms and valves clearance setting	Ventilspiel kontrollieren und event. einstellen	200
Pulizia e taratura iniettore	Nettoyage et réglage injecteur	Injector cleaning and calibration	Reinigung und Einstellung der Einspritzdüse	200
Pulizia filtro olio e sostituzione cartuccia	Nettoyage filtre à huile et remplacement cartouche	Oil filter cleaning and cartridge replacement	Ölfilter reinigen und Patrone ersetzen	400

CATALOGO RICAMBI

CATALOGUE PIECES - SPARES CATALOGUE - CATALOGO PIEZAS - ERSATZTEILLISTE

PER ORDINARE RICAMBI precisare:

- Tipo del motore
- Numero di matricola del motore
- Numero di catalogo e denominazione del ricambio

POUR COMMANDES DE PIECES DETACHEES indiquer:

- Type du moteur
- Matricule du moteur
- Référence et denomination de la pièce détachée

ORDERING YOUR SPARES please specify:

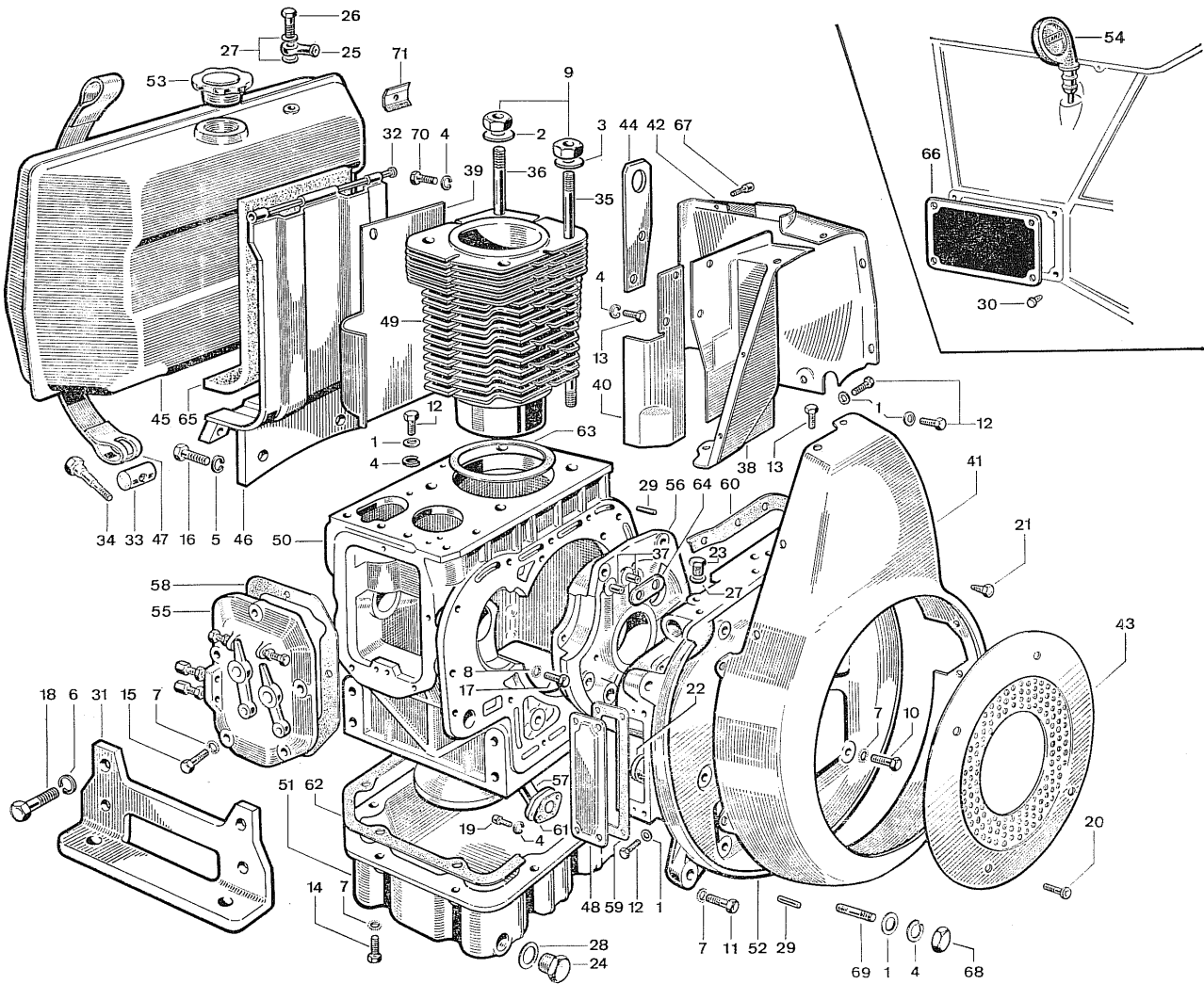
- Engine type
- Engine serial number
- Spare part number and description

PARA PEDIR PIEZAS DE REPUESTO señalar:

- Motor tipo
- Nmero de matricula del motor
- Número y denominación de la pieza requerida

BEI BESTELLUNGEN VON TEILEN folgendes angeben:

- Motortyp
- Motor-Nummer
- Bestellnummer und Bezeichnung des Teiles



BASAMENTO - CILINDRO - CONVOGLIATORE - SERBATOIO
 CARTER - CYLINDRE - CONVOYEUR - RESERVOIR
 CRANKCASE - CYLINDER - AIR SHROUD - FUEL TANK
 BLOQUE - CILINDRO - CONVOYADOR - DEPOSITO
 KURBELGEHÄUSE - ZYLINDER - KÜHLERHAUBE - KRAFTSTOFFBEHÄLTER

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.01.04	13	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
2	01.02.08	3	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 12x21x2,5
3	01.09.45	1	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 12x18x2
4	01.10.06	8	Rondella elastica	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
5	01.10.08	2	Rondella elastica	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
6	01.10.10	8	Rondella elastica	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 10
7	01.13.06	25	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
8	01.13.08	4	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
9	02.09.38	4	Dado speciale	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M12x1,25
10	03.50.48	9	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x45
11	03.50.51	1	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x60
12	03.55.74	12	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x10
13	03.55.77	4	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x14
14	03.55.79	10	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x18
15	03.55.80	5	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x20
16	03.56.40	2	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x20
17	03.56.42	4	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x25
18	03.56.75	8	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M10x30
19	03.70.46	2	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x16
20	03.84.27	4	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x12
21	04.32.34	6	Vite T.S.E.I.	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x13
22	05.00.14	1	Tappo stabile	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	Ø 14
23	05.11.08	1	Tappo esagonale	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	M8x1
24	05.11.51	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	1/4" gas
25	05.50.57	1	Raccordo ad occhio	Raccord	Fitting	Racor	Verschraubung	M8
26	05.53.08	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Racor	Verschraubung	M8
27	06.00.22	3	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 8
28	06.10.47	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	1/4"
29	07.24.68	3	Spina	Goupille	Pin	Pasador	Stift	KS4 - 6x18
30	07.50.29	4	Ribattini	Rivet	Rivet	Remarche	Niet	
31	11.50.58	2	Piede motore	Pied	Motor mount	Angulo de fijación	Motorfuss	
32	13.90.51	1	Tirante	Entretoise	Rod	Tirante	Zugstange	
33	13.91.65	2	Perno filettato	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	
34	13.94.08	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo tensor	Schraube	
35	15.00.34	1	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	M12x178
36	15.00.35	3	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	M12x229
37	15.80.10	2	Tubetto	Tuyau	Bushing	Tubo	Rohr	
38	17.06.40	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Blech	
39	17.06.43	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Blech	
40	17.06.46	1	Lamiera	Tôle	Shield	Chapa	Blech	
41	17.10.11	1	Camera soffiante	Chambre soufflante	Shroud	Carcasa ventilación	Luftführungshaube	
42	17.12.10	1	Convogliatore aria	Convoyeur d'air	Shield	Deflectór de aire	Kühlerhaube	
43	17.18.55	1	Protezione aspiraz.	Protection	Shroud plate	Rejilla ventilador	Schutz	

TAV. 1

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
44	18.35.30	1	Golfare	Attache levage	Lifting eye	Perno extracción	Aufhängeringschraube	
45	19.09.07	1	Serbatoio combust.	Réservoir	Fuel tank	Dépósito combustible	Kraftstoffbehälter	Include Figg. 25, 26, 27, 53 e 13, 16, 20, 58 TAV. 5
46	19.10.26	1	Supporto serbatoio	Support reservoir	Fuel tank braket	Soporte depósito	Kraftstoffbehälterlager	
47	19.12.68	2	Fascetta serbatoio	Sangle reservoir	Strap	Fleje	Schelle	
48	19.24.15	1	Portina	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
49	21.02.86	1	Cilindro DVA700	Cylindre DVA700	Cylinder DVA700	Cilindro DVA700	Zylinder DVA700	
	21.02.91	1	Cilindro DVA790	Cylindre DVA790	Cylinder DVA790	Cilindro DVA790	Zylinder DVA790	
50	30.01.61	1	Basamento	Carter	Crankcase	Bloque	Kurbelgehäuse	Include Figg. 29 e 21, 22, 32 TAV. 4
51	30.11.66	1	Coppa olio	Bac à huile	Oil pan	Carter aceite	Ölwanne	
52	30.41.41	1	Coperchio distribuz.	Couvercle	Housing	Cubierta de distribución	Deckel	Include Figg. 23, 27 e 27 TAV. 5
53	39.00.02	1	Tappo serbatoio	Bouchon	Tank cap	Tapón depósito	Tankverschluss	
54	39.35.83	1	Asta livello olio	Jauge d'huile	Oil dipstick	Varilla de nivel	Ölmeßstab	
55	41.10.06	1	Portina regolatore	Couvercle	Cover	Tapa acelerador	Deckel	Vedi TAV. 7
56	41.29.06	1	Supporto albero	Support vilebrequin	Bearing support	Soporte cigüeñal	Lager	Include Figg.: 37 e 11, 22, 23, 24, 28, 32 TAV. 3
57	42.17.04	1	Tubazione aspiraz.	Tuyauterie huile	Oil pick-up	Tubo aceite	Rohrleitung	
58	43.10.52	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
59	43.10.57	x	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	spess. 0,3
	43.10.58							spess. 0,5
60	43.10.61	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
61	43.10.63	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
62	43.10.70	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
63	43.45.09	x	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	spess. 0,2
	43.45.10							spess. 0,3
64	43.81.23	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
65	43.89.21	1	Guarnizione feltro	Joint	Gasket	Manta	Dichtung	
66	50.80.68	1	Targa DVA700	Plaque DVA700	Plate DVA700	Placa DVA700	Schild DVA700	
	50.80.60	1	Targa DVA790	Plaque DVA790	Plate DVA790	Placa DVA790	Schild DVA790	
67	03.70.44	1	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x12
68	02.01.04	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	
69	03.10.47	1	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	
70	03.55.78	2	Vite T.E.	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
71	18.35.31	2	Staffa	Etrier	Brace	Estribo	Bügel	
—	43.91.32	1	Serie guarniz. DVA700	Jeu joints DVA700	Gasket set DVA700	Juego juntas DVA700	Dichtungssatz DVA700	
—	43.91.33	1	Serie guarniz. DVA790	Jeu joints DVA790	Gasket set DVA790	Juego juntas DVA790	Dichtungssatz DVA790	

TESTA CILINDRO
 CULASSE
 CYLINDER HEAD
 CULATA
 ZYLINDERKÖPF

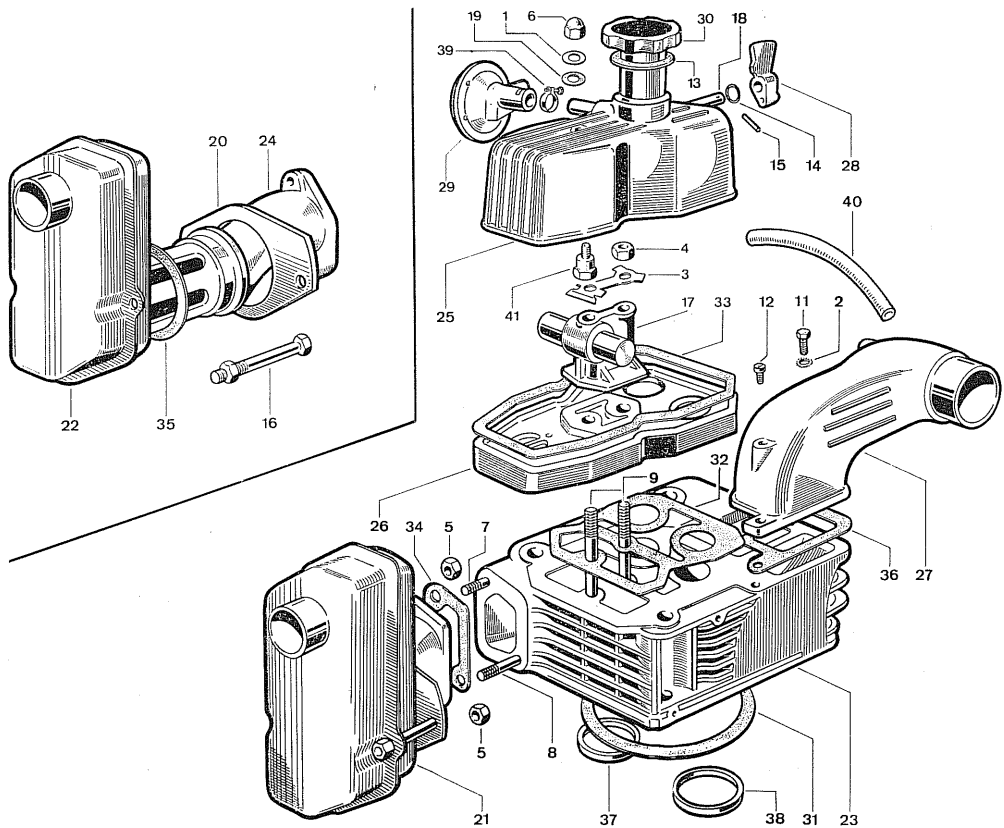
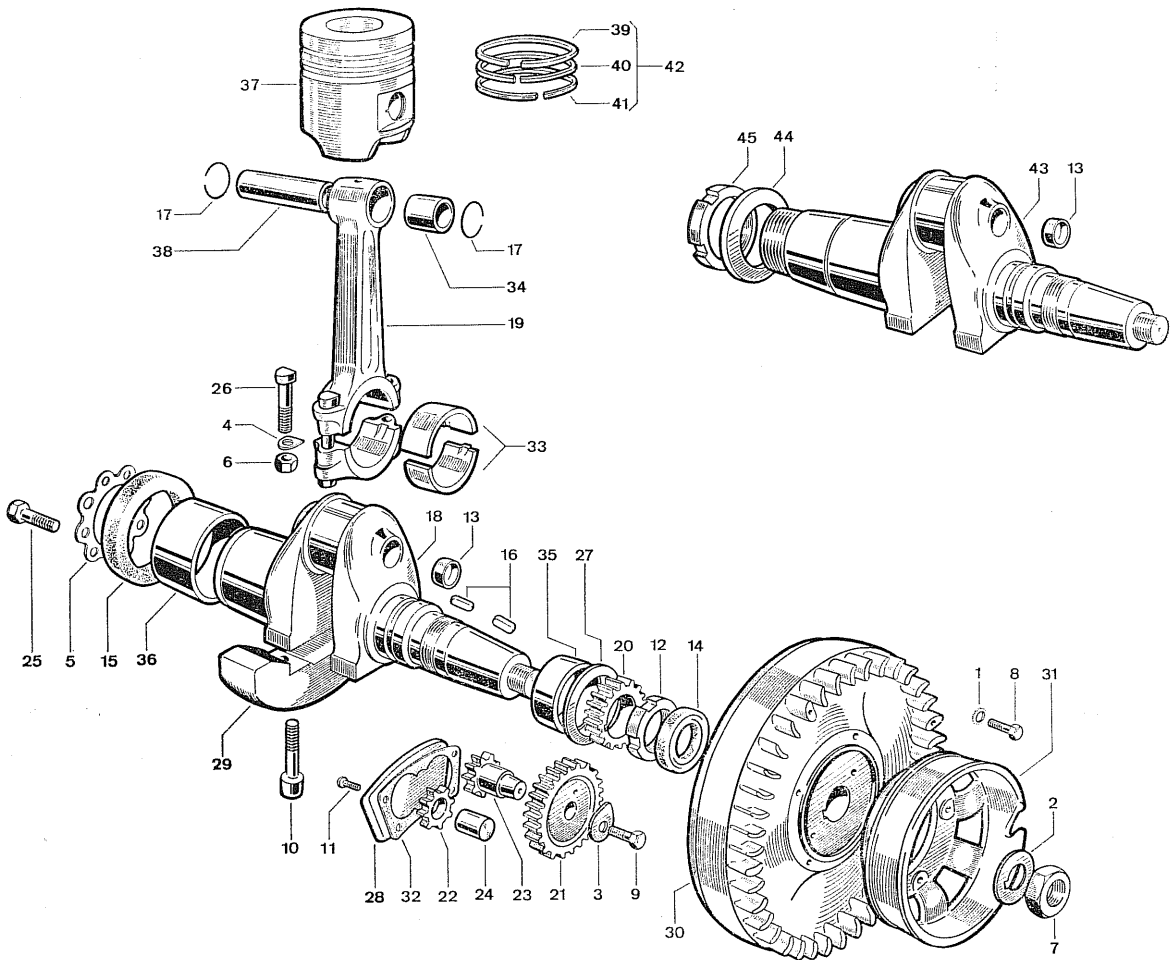


FIG.	N. CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.09.25	1	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
2	01.13.06	2	Rondella dentellata	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
3	01.29.77	1	Piastrina fissaggio	Arrêtoir	Retaining washer	Chapîta	Halteblech	
4	02.01.06	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
5	02.12.06	2	Dado basso	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
6	02.25.05	1	Dado cieco	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	
7	03.10.76	1	Prigioniero	Goujon	Stud	Espârrago	Stiftschraube	M8x18
8	03.10.83	1	Prigioniero	Goujon	Stud	Espârrago	Stiftschraube	M8x35
9	03.10.91	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Espârrago	Stiftschraube	M8x70
11	03.55.79	2	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x18
12	03.90.44	1	Vite TC	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x8
13	06.12.80	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
14	06.20.10	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
15	07.21.27	1	Spina	Goupille	Pin	Pasador	Stift	Ø 3x16
16	09.60.27	2	Vite TE con dado	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x60
17	11.01.08	1	Supporto bilancieri	Support culbuteurs	Rocker arm support	Soporte balancines	Kipphebelträger	
18	13.10.14	1	Perno decompressione	Axe	Shaft	Eje descompresor	Zapfen	
19	06.10.29	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
20	★	1	Flangia silenziatore	Bride	Flange	Brida	Flansch	
21	19.48.01	1	Marmitta completa	Pot d'échappement	Muffler	Silenciador completo	Auspufftopf	Include Figg.: 16, 20, 22, 24, 35.
22	★	1	Corpo marmitta	Corps silencieux	Muffler body	Cuerpo silenciador	Auspufftopfgehäuse	
23	21.91.22	1	Testa completa	Culasse	Cylinder head	Culata completa	Zylinderköpf	Include Figg.: 37 e 38 TAV. 2; 55 TAV. 4; 7 TAV. 5.
24	21.21.28	1	Collettore scarico	Collecteur d'échapp.	Exhaust manifold	Colector escape	Auspußsammelrohr	
25	31.11.28	1	Calotta coprivalvole	Couvercle soupapes	Valve cover	Caja válvulas	Ventilengehäuse	
26	31.19.01	1	Piastra piana	Plaque	Plate	Plancha	Platte	
27	31.21.36	1	Collettore aspiraz.	Collecteur admis.	Intake manifold	Colector admisión	Ansaugsammelrohr	
28	31.89.04	1	Leva decompressione	Levier decompress.	Decompression lever	Palanca descompresor	Dekompressionshebel	
29	48.50.75	1	Valvola	Soupape	Valve	Válvula	Ventil	
30	41.01.60	1	Tappo olio	Bouchon	Cap	Tapón	Stopfen	Include Fig. 13
31	43.01.23	1	Guarn. testa DVA700	Joint culasse DVA700	Head gasket DVA700	Junta culata DVA700	Kopfdichtung DVA700	
	43.01.21	1	Guarn. testa DVA790	Joint culasse DVA790	Head gasket DVA790	Junta culata DVA790	Kopfdichtung DVA790	
32	43.10.71	1	Guarnizione piana	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
33	43.10.72	1	Guarnizione calotta	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
34	43.50.18	1	Guarnizione collettore	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
35	43.50.19	1	Guarnizione silenziatore	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
36	43.50.20	1	Guarnizione collettore	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
37	44.23.15	1	Sede valvola scarico	Siège soupape échapp.	Exhaust valve seat	Asiento válvula escape	Auslassventilsitz	
38	44.23.25	1	Sede valvola aspiraz.	Siège soupape aspirat.	Intake valve seat	Asiento válvula admis.	Einlassventilsitz	
39	50.39.75	1	Fascetta	Collier	Clamp	Abrazadera	Rohrschelle	
40	69.30.12	1	Tubo resivite	Tuyau	Tube	Tubo	Rohr	
41	13.82.28	1	Colonna	Colonnette	Hollow stud	Distanciador	Stehbolzen	

★ Non si fornisce sciolto - Non livré séparément - Not supplied separately - No se entrega suelto - Einzeil nicht lieferbar.

ALBERO MOTORE - BIELLA - PISTONE - POMPA OLIO
 VILEBrequin - BIELLE - PISTON - POMPE A HUILE
 CRANKSHAFT - CONNECTING ROD - PISTON - OIL PUMP
 CIGÜENAL - BIELLA - PISTÓN - BOMBA DE ACEITE
 KURBELWELLE - PLEUELSTANGE - KOLBEN - ÖLPUMPE



TAV. 3

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.13.08	3	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
2	01.24.24	1	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
3	01.29.07	1	Piastrina	Arrêtôir	Lock washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
4	01.29.60	2	Piastrina	Arrêtôir	Lock washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
5	01.29.75	1	Piastrina	Arrêtôir	Lock washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
6	02.03.56	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M10
7	02.08.53	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M24
8	03.56.42	3	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x25
9	03.69.22	1	Vite speciale	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
10	15.10.27	4	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M10x40 - 12K
11	03.84.27	4	Vite TS	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
12	04.50.09	1	Ghiera	Embout	Nut	Anillo filateado	Nutmutter	
13	05.00.20	2	Tappo stabile	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	
14	06.51.78	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal	Anillo retén	Dichtring	Ø 37x52x10
15	06.52.68	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal	Anillo retén	Dichtring	Ø 57x85x10 - min mm. 1
	06.52.64	1	Anello di tenuta	Bague d'étanchéité	Seal	Anillo retén	Dichtring	Ø 58x85x10 - normale
16	07.01.41	2	Chiavetta	Clavette	Key	Chavéta	Keil	
17	08.01.17	2	Anello seeger	Circlip	Snap ring	Aro seeger	Sicherungsring	Ø 30
18	10.01.62	1	Albero a gomito	Vilebrequin	Crankshaft	Cigüeñal	Kurbelwelle	Include Fig. 13
19	10.14.61	1	Biella	Bielle	Connecting rod	Biela	Pleuelstange	Include Figg. 6, 26, 34
20	10.56.70	1	Ingranaggio distrib.	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	
21	10.56.71	1	Ingranaggio interm.	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	
22	10.59.38	1	Ingranaggio pompa	Engrenage	Gear	Engranaje	Zahnrad	
23	10.71.70	1	Pignone	Pignon	Gear shaft	Piñon	Ritzel	
24	13.02.28	1	Perno	Pivot	Pin	Pasador	Zapfen	
25	15.10.17	6	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
26	15.14.37	2	Bullone testa biella	Boulon	Bolt	Tornillo biela	Bolzen	M10x40
	15.60.06	x	Anello spallamento	Bague	Thrust washer	Anillo	Ring	minorato 2/10
27	15.60.07	x	Anello spallamento	Bague	Thrust washer	Anillo	Ring	minorato 1/10
	15.60.08	x	Anello spallamento	Bague	Thrust washer	Anillo	Ring	normale: mm. 3
	15.60.09	x	Anello spallamento	Bague	Thrust washer	Anillo	Ring	maggiorato 1/10
28	18.34.25	1	Coperchio pompa olio	Couvercle	Cover	Tapa bomba aceite	Deckel	
29	10.10.57	2	Contrappeso	Contrepoids	Counterweight	Contrapeso	Gegengewicht	
30	22.04.13	1	Volano ventilatore	Volant ventilateur	Flywheel fan	Volante de ventilación	Lufterschwungrad	

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
31	30.80.54	1	Puleggia avivamento	Poulie de démarrage	Starting pulley	Polea de arranque	Anlasscheibe	
32	43.60.50	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
33	45.50.27	1	Cuscinetto testa biella	Coussinet tête bielle	Conn. rod big end bearing	Casquillo cabeza biela	Pleuelkopfbuchse	Normale
	45.50.28	1	Cuscinetto testa biella	Coussinet tête bielle	Conn. rod big end bearing	Casquillo cabeza biela	Pleuelkopfbuchse	Minorato 5/10
	45.50.29	1	Cuscinetto testa biella	Coussinet tête bielle	Conn. rod big end bearing	Casquillo cabeza biela	Pleuelkopfbuchse	Minorato 10/10
34	45.58.91	1	Cuscinetto spinotto	Coussinet pied bielle	Conn. rod eye end bushing	Casquillo pie de biela	Pleuefußbuchse	
35	45.59.57	1	Cuscinetto di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	Barenabile da 0 a 12/10
	45.59.56	1	Cuscinetto di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	Barenabile, normale
36	45.59.69	1	Cuscinetto di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	Barenabile da 0 a 12/10
	45.59.68	1	Cuscinetto di banco	Coussinet de banc	Main bearing	Cojinete de bancada	Hauptlager	Barenabile, normale
37	46.05.68	1	Pistone DVA700	Piston DVA700	Piston DVA700	Pistón DVA700	Kolben DVA700	Normale
	46.05.69	1	Pistone DVA700	Piston DVA700	Piston DVA700	Pistón DVA700	Kolben DVA700	magg. 5/10
	46.05.75	1	Pistone DVA790	Piston DVA790	Piston DVA790	Pistón DVA790	Kolben DVA790	Normale
	46.05.76	1	Pistone DVA790	Piston DVA790	Piston DVA790	Pistón DVA790	Kolben DVA790	magg. 5/10
38	46.12.44	1	Spinotto	Axe de piston	Piston pin	Bulón de pistón	Kolbenbolzen	
42	46.90.82	1	Serie segmenti DVA700	Segments, série DVA700	Piston ring. set DVA700	Equipo segmen. DVA700	Kolberingsatz DVA700	Normale
	46.90.83	1	Serie segmenti DVA700	Segments, série DVA700	Piston ring. set DVA700	Equipo segmen. DVA700	Kolberingsatz DVA700	magg. 5/10
	46.90.85	1	Serie segmenti DVA790	Segments, série DVA790	Piston ring. set DVA790	Equipo segmen. DVA790	Kolberingsatz DVA790	Normale
	46.90.86	1	Serie segmenti DVA790	Segments, série DVA790	Piston ring. set DVA790	Equipo segmen. DVA790	Kolberingsatz DVA790	magg. 5/10
43	10.01.63	1	Albero a gomito	Vilebrequin	Crankshaft	Cigüeñal	Kurbelwelle	Con estremità conica
44	01.02.20	1	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
45	04.50.10	1	Ghiera	Embout	Nut	Anillo filateado	Nutmutter	M45x1,5

DISTRIBUZIONE - REGOLATORE
 DISTRIBUTION - REGULATEUR
 TIMING SYSTEM - GOVERNOR
 DISTRIBUCIÓN - REGULADOR
 STEUERUNG - REGLER

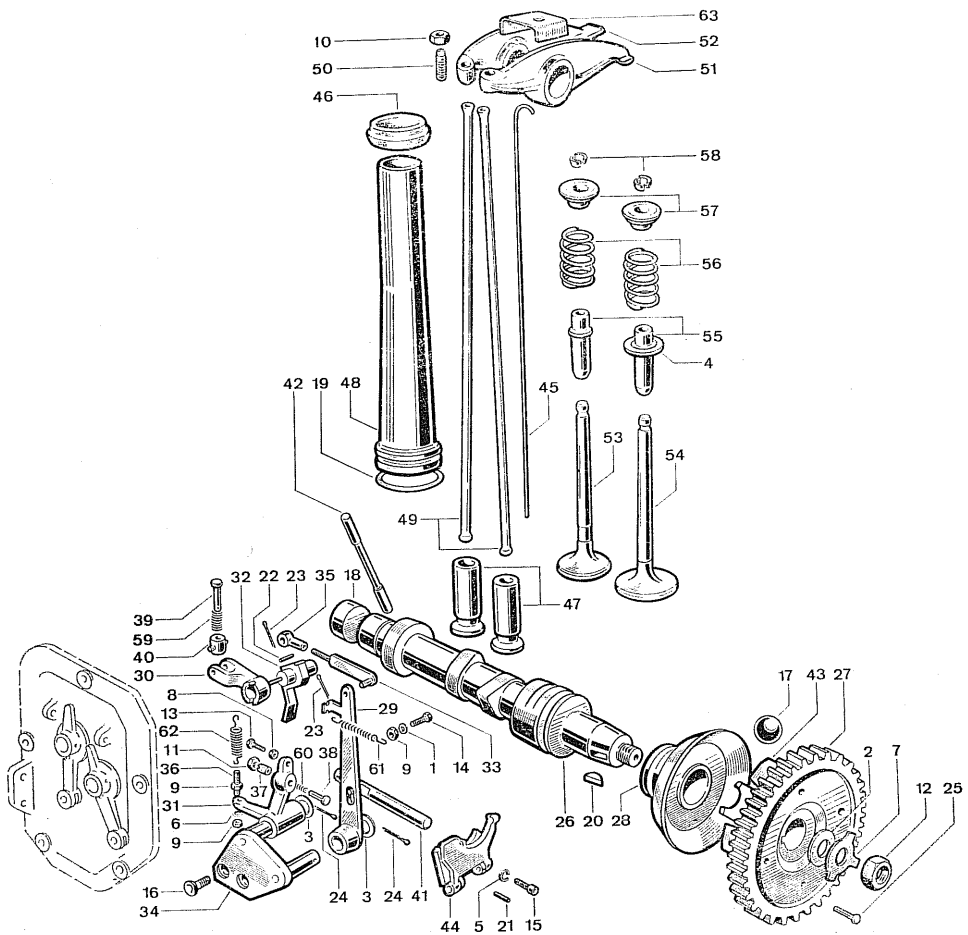


FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.01.01	1	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 4
2	01.01.10	1	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 10
3	01.02.06	2	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
4	01.09.61	2	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 18
5	01.10.06	1	Rondella elastica	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
6	01.13.04	1	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 4
7	01.29.11	1	Piastrina di sicurezza	Arrêtoir	Lock-washer	Placa de freno	Sicherungsblech	
8	02.00.01	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M3
9	02.00.02	3	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M4
10	02.00.04	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M6
11	02.02.04	1	Dado basso	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M6
12	02.02.56	1	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M10
13	03.55.10	1	Vite TE	Vis	Screw	Tornillo	Schraube	M3x14
14	03.55.26	1	Vite TE	Vis	Screw	Tornillo	Schraube	M4x16
15	03.70.46	1	Vite TCEI	Vis	Screw	Tornillo	Schraube	M6x16
16	03.84.27	2	Vite TSEI	Vis	Screw	Tornillo	Schraube	M6x12
17	04.00.17	4	Sfera regolatore	Rouleau	Ball	Bola	Kugel	Ø 9/16
18	05.00.24	1	Tappo stabile	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	
19	06.21.14	1	Guarnizione toroid.	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
20	07.09.11	1	Cihavetta	Clavette	Key	Chavéta	Keil	
21	07.24.25	1	Spina	Cheville	Pin	Pasador	Stift	KS4 - Ø 3x10
22	07.24.27	1	Spina	Cheville	Pin	Pasador	Stift	KS4 - Ø 3x16
23	07.30.18	2	Copiglia	Goupille	Cotter pin	Pasador aletas	Splint	Ø 1,5x12
24	07.30.25	2	Copiglia	Goupille	Cotter pin	Pasador aletas	Splint	Ø 2x12
25	07.44.71	4	Ribattino TT	Rivet	Rivet	Remache	Niet	Ø 5x15
26	10.21.59	1	Albero distribuzione	Arbre à cames	Camshaft	Arbol de levas	Nockenwelle	
27	10.56.81	1	Ingranaggio distrib.	Engrenage	Gear	Engranaje distrib.	Zahnrad	Include Figg. 25 e 43
28	12.00.25	1	Piattello regolatore	Plateau	Plate	Platillo regulador	Teller	
29	12.15.31	1	Leva regolatore	Lever regulateur	Governor lever	Palanca regulador	Reglerhebel	
30	12.15.32	1	Leva interna	Lever	Lever	Palanca	Hebel	Include Fig. 40
31	12.28.52	1	Leva di rinvio	Lever	Lever	Palanca	Hebel	
32	12.28.54	1	Leva limitatore	Lever	Lever	Palanca	Hebel	
33	12.40.67	1	Tirante	Entretoise	Rod	Tirante	Zugbolzen	
34	12.45.26	1	Supporto leva	Support	Bracket	Soporte	Hebelträger	
35	12.47.78	1	Occhiello	Vis a oeil	Eye screw	Tornillo ojal	Augenschraube	
36	12.48.01	1	Registro statismo	Vis réglage	Set screw	Tornillo regulación	Einstellschraube	
37	12.48.02	1	Registro molla	Vis réglage	Set screw	Tornillo regulación	Einstellschraube	

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
38	12.48.03	1	Pistoncino	Tige poussoir	Pushing element	Varilla	Auflagestift	
39	12.48.04	1	Aggancio molla	Attelage	Connector	Cierre	Schraubenkupplung	
40	★	1	Snodo	Charnière	Connector	Articulación	Gekenk	
41	12.48.07	1	Puntalino	Entretoise	Pushing element	Varilla	Auflagestift	Normale Magigorato 5/10
	12.48.09	1	Puntalino	Entretoise	Pushing element	Varilla	Auflagestift	
42	13.04.20	1	Perno punteria	Axe	Rod	Perno	Zapfen	
43	39.30.01	1	Crociera regolatore	Collier	Collar	Collár	Schelle	
44	41.12.20	1	Gruppo leva	Groupe levier	Lever	Grupo palanca	Hebelgruppe	
45	42.10.09	1	Tubazione lubrific.	Tuyauterie	Oil tube	Tube de lubrific.	Rohr	
46	43.81.07	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
47	44.00.34	2	Punteria valvole	Poussoir	Valve tappet	Taquet de válvulas	Ventilstößel	
48	44.02.78	1	Tube di protezione	Protection de tige	Cover	Tube de protección	Schutzrohr	
49	44.03.46	2	Asta bilancieri	Tige	Push rod	Varilla taquet	Stoßstange	
50	44.04.27	2	Vite di registro	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
51	44.10.55	1	Bilanciere aspiraz.	Culbuteur	Roker arm	Balancin	Kipphebel	
52	44.10.56	1	Bilanciere scarico	Culbuteur	Roker arm	Balancin	Kipphebel	
53	44.20.61	1	Valvola di scarico	Soupape d'échapp.	Exhaust valve	Válvula de escape	Auslassventil	
54	44.21.61	1	Valvola di aspiraz.	Soupape d'aspirat.	Intake valve	Válvula de admisión	Einlassventil	
55	44.24.72	2	Guida valvole	Guide de soupapes	Valve guide	Guía de válvulas	Ventilführung	
56	44.27.22	2	Molla valvole	Ressort	Spring	Muelle de válvulas	Feder	
57	44.31.26	2	Piattello molle	Coupelle	Retainer	Platillo de válvulas	Federteller	
58	44.32.26	4	Semicollaretti	Demi-cône	Valve keeper	Conos de cierre	Federkeil	
59	44.60.18	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
60	44.62.02	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
61	44.68.02	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
62	44.68.06	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
63	44.78.55	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	

★ Non si fornisce sciolto - Non livré séparément - Not supplied separately - No se entrega suelto - Einzeil nicht lieferbar.

CIRCOLAZIONE E INIEZIONE
 CIRCULATION ET INJECTION
 INJECTION SYSTEM
 CIRCULACION Y INYECCION
 UMLAUF UND EINSPRITZUNG

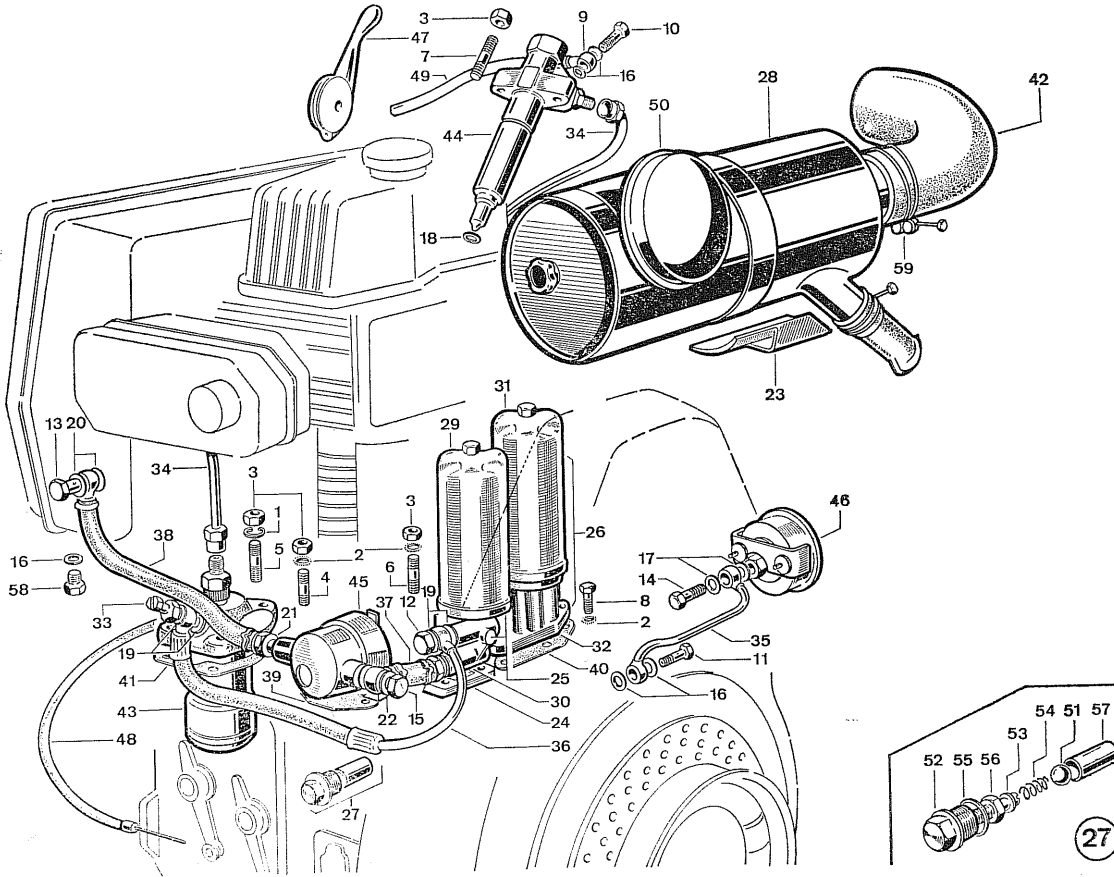


FIG.	N° CAT.	QUANT	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.10.08	3	Rondella elastica	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
2	01.13.08	6	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 8
3	02.01.06	9	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M8
4	03.10.77	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x20
5	03.10.78	3	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x22
6	03.10.79	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x25
7	03.10.86	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Esparrago	Stiftschraube	M8x45
8	03.56.40	2	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M8x20
9	05.50.57	1	Raccordo ad occhio	Raccord	Fitting	Racor	Verschraubung	M8
10	05.53.07	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	M8
11	05.53.08	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	M8
12	05.53.16	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	M12x15
13	05.53.21	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	M14
14	05.53.25	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	1/8"
15	05.53.86	1	Raccordo forato	Raccord	Bolt	Tornillo hueco	Verschraubung	M10
16	06.00.22	5	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 8
17	06.00.32	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 10,2
18	06.00.26	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 9,8
19	06.00.43	5	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 12
20	06.00.51	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 14
21	06.10.33	2	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 10,2
22	06.10.43	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	Ø 12,2
23	18.22.21	1	Supporto filtro aria	Support filtre à air	Air cleaner bracket	Soporte filtro aire	Luftfilterträger	
24	39.65.11	1	Spessore isolante	Isolant	Spacer	Espesor aislante	Isolierdistanzstück	
25	40.00.76	1	Filtro combustibile	Filtre gas-oil	Fuel filter	Filtro combustible	Kraftstofffilter	Include Figg. 29 e 30
26	40.10.45	1	Filtro olio	Filtre à huile	Oil filter	Filtro aceite	Ölfilter	Include Figg. 31 e 32
27	40.19.01	1	Valvola press. olio	Soupape	Relief valve	Válvula	Ventil	Include Figg. 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57
28	40.25.08	1	Filtro aria a secco	Filtre à air	Air cleaner	Filtro aire	Luftfilter	Per ricambi, vedere fo- glio N. 59.08.09
29	40.60.40	1	Cartuccia filtrante	Cortouche	Cartridge	Cartucho	Filtereinsatz	
30	40.63.03	1	Supporto filtro nafta	Support filtre à comb.	Adapter	Soporte filtro combust.	Brennstofffilterträger	
31	40.70.45	1	Cartuccia filtrante	Cartouche	Cartridge	Cartucho	Filtereinsatz	
32	40.73.45	1	Supporto filtro olio	Support filtre à huile	Adapter	Soporte filtro aceite	Ölfilterträger	
33	41.07.01	1	Raccordo	Raccord	Bleeder screw	Racor	Verschraubung	Include Fig. 19

FIG.	N. CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
34	42.00.91	1	Tubazione iniezione	Tuyauterie	Fuel line	Tubo de inyección	Rohrleitung	
35	42.11.31	1	Tubazione manometro	Tuyauterie	Pipe oil line	Tubo manómetro	Rohrleitung	
36	42.39.26	1	Tubazione combustib.	Tuyauterie	Fuel line	Tubo combustible	Rohrleitung	
37	42.61.02	1	Tubazione combustib.	Tuyauterie	Fuel line	Tubo combustible	Rohrleitung	
38	42.67.06	1	Tubazione combustib.	Tuyauterie	Fuel line	Tubo combustible	Rohrleitung	
39	43.10.11	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	spess. 1 mm.
40	43.10.53	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	
41	43.72.01	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	spess. 0,1 mm.
	43.72.03	1	Guarnizione	Joint	Gasket	Junta	Dichtung	spess. 0,3 mm.
42	39.72.02	1	Manicotto	Manchon	Intake hose	Manguito	Hülle	
43	47.01.29	1	Pompa iniez. BOSCH	Pompe inject. BOSCH	Inject. pump BOSCH	Bamba inyecc. BOSCH	Einspritzpumpe BOSCH	Ved. foglio n. 59.03.03
	47.01.23	1	Pompa iniez. CIPA	Pompe inject. CIPA	Inject. pump CIPA	Bomba inyecc. CIPA	Einspritzpumpe CIPA	Ved. foglio n. 59.03.04
	47.26.35	1	Gruppo iniett. BOSCH per DVA700	Groupe inject. BOSCH pour DVA700	Injector BOSCH for DVA700	Grupo inyect. BOSCH por DVA700	Einspritzgrup. BOSCH für DVA700	Ved. foglio n. 59.04.08
	47.26.38	1	Gruppo iniett. CIPA per DVA700	Groupe inject. CIPA pour DVA700	Injector CIPA for DVA700	Grupo inyect. CIPA por DVA700	Einspritzgrup. CIPA für DVA700	Ved. foglio n. 59.04.09
44	47.26.30	1	Gruppo iniett. BOSCH per DVA790	Groupe inject. BOSCH pour DVA790	Injector BOSCH for DVA790	Grupo inyect. BOSCH por DVA790	Einspritzgrup. BOSCH für DVA790	Ved. foglio n. 59.04.03
	47.26.33	1	Gruppo iniett. CIPA per DVA790	Groupe inject. CIPA pour DVA790	Injector CIPA for DVA790	Grupo inyect. CIPA por DVA790	Einspritzgrup. CIPA für DVA790	Ved. foglio n. 59.04.04
45	48.50.39	1	Pompa d'alimentazione	Pompe d'alimentation	Fuel pump	Bamba de alimentación	Förderpumpe	
	48.95.66	1	Scatola riparazioni	Pochette réparation	Repair Kit	Serie reparacion	Ausbesserungssatz	SR 10277/1
46	50.09.10	1	Manometro olio	Manomètre	Oil pressure gauge	Manómetro	Manometer	
47	50.20.02	1	Manettino accelrat.	Manette	Throttle lever	Manilla acelerador	Hebel	
48	50.21.12	1	Trasmissione flex	Transmiss. flexible	Cable	Transmisión elástica	Elastischer Antrieb	
49	69.30.06	1	Tubo resivite	Tuyauterie	Fuel line	Tuberia	Rohrleitung	Ø 6x9x100
50	40.30.11	1	Cappello	Capuchon	Cap	Capuchon	Kappe	
51	04.00.13	1	Sfera	Rouleau	Ball	Bola	Kugel	
52	40.79.01	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Stopfen	
53	40.79.02	1	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	
54	40.79.03	1	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
55	40.79.04	1	Rondella	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	
56	40.79.05	1	Controdado	Contre-écrou	Lock nut	Contratuerca	Gegenmutter	
57	—	1	Sede valvola	Siège de soupape	Valve seat	Asiento válvula	Ventilsitz	
58	05.54.25	1	Tappo	Bouchon	Plug	Tapón	Verschluss	M8
59	50.34.81	2	Fascetta	Collier	Clamp	Abrazadera	Rohrschelle	

DISPOSITIVI ELETTRICI CON ALTERNATORE 12V - 130W
 DISPOSITIVES ELECTRIQUES
 ELECTRIC DEVICES
 APARATOS ELECTRICOS
 ELEKTRO ANLAGE

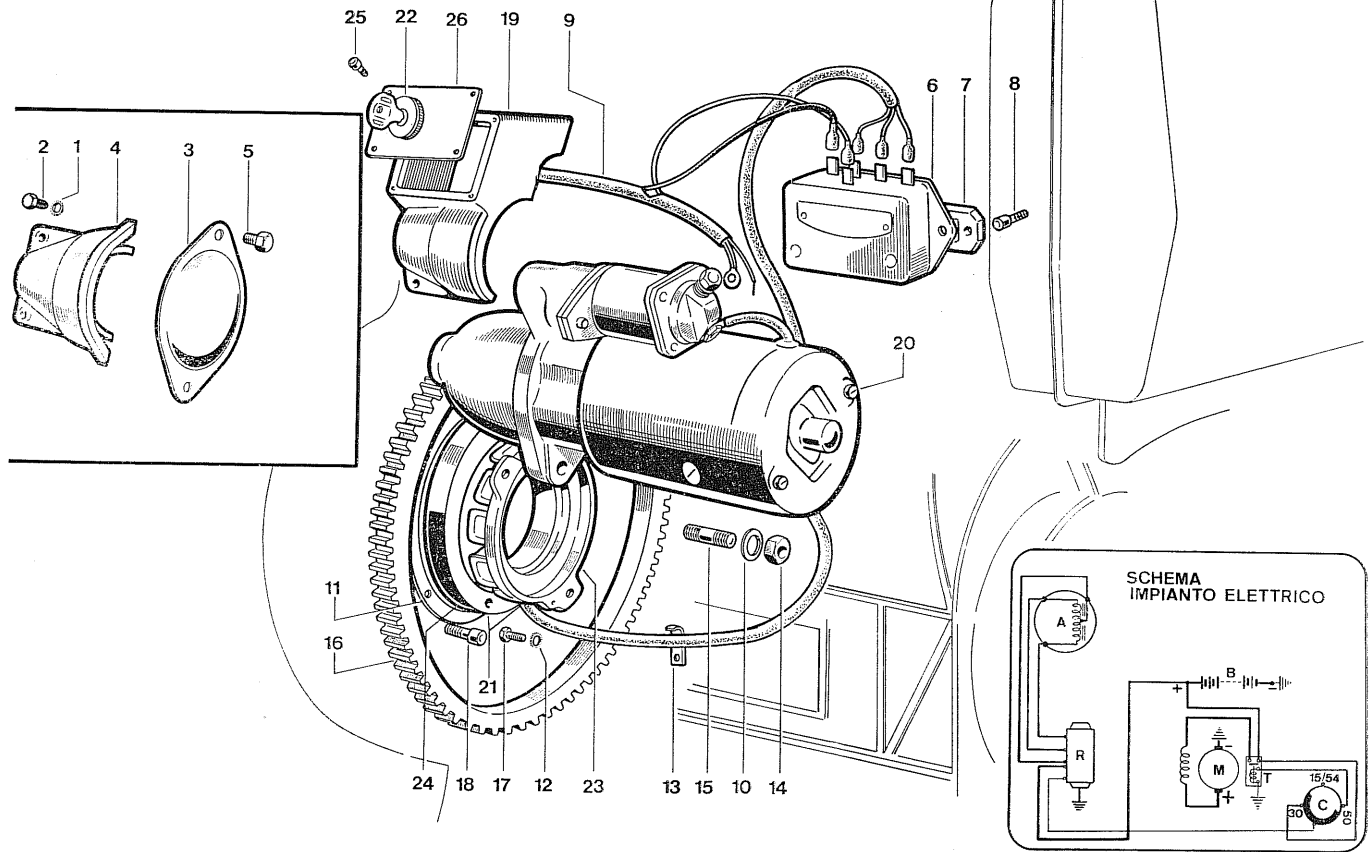
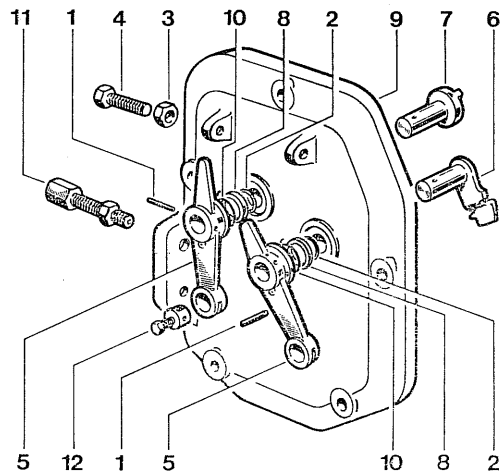


FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	01.13.06	2	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 6
2	03.55.74	2	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x10
3	19.24.11	1	Coperchio	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
4	31.90.05	1	Protezione	Protection	Cover	Protección	Schutz	
5	39.02.05	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M12
6	49.16.54	1	Regolatore tensione	Régulateur tension	Voltage regulator	Regulador tensión	Reglerschalter	
7	15.90.45	2	Distanziale	Entretoise	Spacer	Separador	Distanzstück	
8	03.70.51	2	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x30
9	49.26.33	1	Cavo	Câble	Cable	Cable	Kabel	
10	01.01.11	2	Rondella piana	Rondelle	Washer	Arandela	Scheibe	Ø 12
11	39.65.05	1	Spessore	Cale	Spacer	Espesor	Unterlegscheibe	
12	01.13.06	3	Rondella RDE	Rondelle	Washer	Arandela	Schêibe	Ø 6
13	17.49.01	1	Lamiera	Tôle protection	Guard plate	Chapa protección	Schutzblech	
14	02.00.08	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	M12
15	03.11.28	2	Prigioniero	Goujon	Stud	Espárrago	Stiftschraube	M12x25
16	49.40.31	1	Corona avviamento	Couronne dentée	Ring gear	Corona engranaje	Zahnkranz	
17	03.55.77	3	Vite TE	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x14
18	03.70.51	5	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M6x30
19	31.90.30	1	Cruscotto	Tableau de bord	Dashboard	Cuadro	Armaturenbrett	
20	49.00.86	1	Motorino avviamento	Démarrreur	Starter	Motor de arranque	Anlasser	Ved. foglio n. 59.05.04
21	49.15.54	1	Alternatore 130W	Alternateur 130W	Alternator 130W	Alternador 130W	Drehstrom Generator	Include Figg. 23 e 24
22	49.20.03	1	Interruttore a chiave	Interrupteur à clef	Switch	Contactór de llave	Schlüsselschalter	
23	49.72.58	1	Statore	Stator	Stator	Estatór	Stator	
24	49.72.52	1	Rotore	Rotor	Rotor	Rotór	Rotor	
25	03.70.28	4	Vite TCEI	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	M5x10
26	18.09.50	1	Pannello	Panneau	Panel	Panel	Brett	

PORTINA REGOLATORE n. 41.10.06
COUVERCLE REGULATEUR n. 41.10.06
TAPA REGULADOR no. 41.10.06
GOVERNOR COVER no. 41.10.06
REGLERDECKEL N. 41.10.06



TAV. 7

FIG.	N° CAT.	QUANT.	DENOMINAZIONE	DESIGNATION	DESCRIPTION	DENOMINACIONES	BEZEICHNUNG	DIMENSIONI - NOTE
1	07.21.27	2	Spina	Goupille	Pin	Pasadór	Stift	Ø 3x16
2	06.20.10	2	Anello	Bague	O-Ring	Anillo	Ring	M5
3	02.01.03	2	Dado	Ecrou	Nut	Tuerca	Mutter	
4	03.55.52	2	Vite	Vis	Bolt	Tornillo	Schraube	TE M5x18
5	★	2	Leva	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
6	★	1	Leva	Levier	Lever	Palanca	Hebel	
7	★	1	Perno	Axe	Shaft	Perno	Zapfen	
8	15.90.35	2	Distanziale	Entretoise	Spacer	Contrete	Distanzstück	
9	★	1	Portina	Couvercle	Cover	Tapa	Deckel	
10	44.70.08	2	Molla	Ressort	Spring	Muelle	Feder	
11	50.22.01	2	Vite	Vis	Bolt clamp	Tornillo	Schraube	
12	50.22.25	1	Morsetto	Borne à vis	Screw clamp	Tornillo de cierre	Anschlussklemme	

★ Non si fornisce sciolto - Non livré séparément - Not supplied separately - No se entrega suelto - Einzein nicht lieferbar.

**UNA COPIA DI QUESTO LIBRETTO VIENE FORNITA A CORREDO DI OGNI MOTORE
EVENTUALI COPIE SUPPLEMENTARI VENGONO FORNITE SOLTANTO A PAGAMENTO**

Le note e le illustrazioni fornite col presente libretto si intendono non impegnative; la Soc. Slanzi si riserva perciò il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del motore qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, dettagli o forniture di accessori, che essa ritenesse convenienti per scopo di miglioramento, o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

**UN EXEMPLAIRE DE CE LIVRET EST FOURNI GRATUITEMENT AVEC CHAQUE MOTEUR
D'AUTRES EXEMPLAIRES SONT FOURNIS SEULEMENT CONTRE PAIEMENT**

Les descriptions et les illustrations du présent livret sont données à titre indicatif. En conséquence, la Société SLANZI se réserve le droit (sans modifier les caractéristiques essentielles du moteur décrit) d'apporter, sans préavis ni publicité, les modifications qu'elles jugerait utiles aux organes du moteur ou aux détails et fourniture des accessoires, soit dans un but d'amélioration, soit pour des exigences de construction ou commerciales.

**A COPY OF THIS BOOKLET IS GIVEN WITH EACH ENGINE
EXTRA COPIES AVAILABLE ON PAYMENT**

The descriptions and illustrations contained in this booklet are not binding. Although the main features of the engine herein described and illustrated remain the same. Slanzi Co. reserves the right at any time of making changes in parts, details or fitting supplies which are thought convenient for an improvement or for any requirements of technical or commercial nature, without immediate obligation to bring up-to-date this publication.

**EINE KOPIE DIESES HEFTES WIRD MIT MOTOR KOSTENLOS GELIEFERT
WEITERE GEWÜNSCHTE KOPIEN WERDEN NUR GEGEN ZAHLUNG ÜBERSENDET**

Die in dieser Druckschrift enthaltenen Angaben und Abbildungen sind unverbindlich. Die Firma SLANZI behält sich vor, zu jeder Zeit und je nach Bedarf Änderungen vorzunehmen, wobei die Angaben über die Motorcharakteristik fest bleiben. Dasselbe gilt für eventuell notwendig werdende Änderungen von Teilen, Einzelheiten oder Lieferungen von Zubehörteilen, die die Firma SLANZI im Hinblick auf Verbesserungen sowie technischer und kaufmännischer Notwendigkeiten als zweckmässig betrachtet.

Stampato Prod. / mod. 81 - I Ediz. (4/80)

Printed in Italy

MOTORI SLANZI S.p.A.

42017 Novellara (RE), ☎ 0522/654643 - Telex 530029